

Übungsblatt 6 - Lösung

- (1) Miten ystävä-nne sisar voi-Ø?
wie Freund-GEN:POSS.2PL Schwester sich.fühl-3SG
“Wie geht es der Schwester eures Freundes?”
- (2) Vallit-koon kodi-ssa-nne rakkaus!
herrsch-IMP.3SG Zuhause-INE-POSS.2PL Liebe
“Möge in eurem Heim die Liebe herrschen!”
- (3) Löydä-t meidä-t myös interneti-stä.
find-2SG wir-AKK auch Internet-ELA
“Du findest uns auch im Internet.”
- (4) Hän luul-i sinu-a jo-ksi-ku-ksi muu-ksi.
er glaub-IPF.3SG du-PAR INDF-TRA-wer-TRA ander-TRA
“Sie hielt dich für jemanden anderen.”
- (5) Ost-i-t-ko noi-ta? Kissa-ni on hullu-na
kauf-IPF-2SG-FPRT jene.PL-PAR? Katze-POSS.1SG ist verrückt-ESS
nii-hin.
das.PL-ILL
“Hast du die gekauft? Meine Katze ist verrückt danach.”
- (6) Aja-n kanssa kissa-mme tottu-i-vat
Zeit-GEN mit Katze-PL:POSS.1PL sich.gewöhn-IPF-3PL
tois-i-insa.
ander-PL-ILL:POSS
“Mit der Zeit gewöhnten sich unsere Katzen aneinander.”
- (7) Kumpi-Ø pitä-ä valit-a ja mi-tä
welcher-AKK2 muss-3SG auswähl-INF und was-PAR
ero-a noi-lla on?
Unterschied-PAR jene.PL-ADE ist
“Welchen muss man wählen und welchen Unterschied gibt es zwischen ihnen?”
- (8) Mei-llä on oikeus ja noi-lla on velvollisuus.
wir-ADE ist Recht und jene.PL-ADE ist Pflicht
“Wir haben das Recht und die haben die Pflicht.”
- (9) Tunne-t-ko ke-tä-än, jo-ka tunte-e
kenn-2SG-FPRT wer-PAR-POSS REL-NOM kenn-3SG
jo-n-ku-n, jo-ka...?
INDF-AKK-wer-AKK REL-NOM
“Kennst du irgendjemanden, der jemanden kennt, der...?”
- (10) Kiertel-i-mme kaupunki-a meidä-n oma-lla
herumfahr-IPF-1PL Stadt-PAR wir-GEN eigen-ADE
bussi-lla-mme.
Bus-ADE-POSS.1PL

- “ Wir fahren mit unserem eigenen Bus in der Stadt herum.”
- (11) Ihmettel-i-n si-tä, mi-hin jo-t-ku-t
 sich.wunder-IPF-1SG das-PAR, was-ILL INDF-PL-wer-PL
 matkusta-vat loma-lla-an.
 reis-3PL Urlaub-ADE-POSS(.3PL)
 “Ich wunderte mich darüber, wohin manche in den Urlaub fahren.”
- (12) Vanhempa-ni opett-i-vat toinen
 Eltern-PL:POSS.1SG beibring-IPF-3PL ander
 toise-lle-en oma-a
 ander-ALL-POSS(.3PL) eigen-PAR
 äidi-n-kiel-tä-än.
 Mutter-GEN-Sprache-PAR-POSS(.3PL)
 “Meine Eltern brachten einander ihre eigene Muttersprache bei.”
- (13) Me e-mme ole ke-tä-än varten, mutta kaikki muu-t ovat
 wir nicht-1PL sei wer-PAR-POSS für, aber alle ander-PL sind
 mei-tä varten.
 wir-PAR für
 “Wir sind für niemanden, aber alle anderen sind für uns.”
- (14) On-ko vapaa-aja-ssa-si tai koulu-ssa-si asia,
 ist-FPRT frei-Zeit-INE-POSS.2SG oder Schule-INE-POSS.2SG Sache,
 jo-hon halua-t muutos-ta?
 REL-ILL woll-2SG Änderung-PAR
 “Gibt es in deiner Freizeit oder in deiner Schule eine Sache, die du
 ändern möchtest? (für die du eine Änderung wünschst)?”
- (15) Tilaa-mme ne sinu-lle ja sovita-mme ne
 bestell-1PL das.AKK.PL du-ALL und anpass-1PL das.AKK.PL
 yhdessä jalka-asi tai käte-esi.
 zusammen Fuß-ILL:POSS.2SG oder Hand-ILL:POSS.2SG
 “Wir bestellen diese für dich und passen sie gemeinsam deinem Bein
 oder Arm an.”
- (16) Älä-kä koskaan ala-Ø jo-ksi-kin vain siksi,
 nicht.IMP-und niemals anfang-IMP INDF-TRA-auch nur deswegen,
 että jo-ku toinen niin tahto-o.
 dass INDF-wer ander so woll-3SG
 “Und fange niemals mit irgendwas nur deswegen an, weil jemand an-
 derer es so will.”
- (17) Äiti-ni kutsu-u velje-ä-ni
 Mutter-POSS.1SG nenn-3SG Bruder-PAR-POSS.1SG
 Nalle-ksi, vaikka häne-n oikea nime-nsä on Björn.
 Teddybär-TRA, obwohl er-GEN richtig Name-POSS(.3SG) ist Björn
 “Meine Mutter nennt meinen Bruder Teddybär, obwohl sein richtiger
 Name Björn ist.”
- (18) Ja he puhu-i-vat toinen toise-lle-en:
 und sie sprech-IPF-3PL ander ander-ALL-POSS(.3PL)
 ”Valit-kaamme johtaja-Ø ja palat-kaamme
 auswähl-IMP.1PL Anführer-AKK2 und zurückkehr-IMP.1PL

Egypti-in.”

Ägypten-ILL

“Und sie sprachen zueinander: ”Lasst uns einen Anführer wählen und nach Ägypten zurückkehren.””

- (19) Lähde-Ø maa-sta-si, suvu-sta-si
weggeh-IMP Land-ELA-POSS.2SG, Verwandschaft-ELA-POSS.2SG
ja isä-si kodi-sta siihen maa-han, jo-nka
und Vater-GEN:POSS.2SG Heim-ELA das.ILL Land-ILL, REL-AKK
minä sinu-lle osoita-n.
ich du-ALL zeig-1SG
“Geh fort aus deinem Land, von deiner Verwandschaft und deines Vaters Haus in das Land, das ich dir zeige(n werde).”
- (20) Minu-lle on tärkeä-ä nautti-a elämä-stä-ni,
ich-ALL ist wichtig-PAR genieß-INF Leben-ELA-POSS.1SG
puoliso-sta-ni ja kolme-sta lapse-sta-ni,
und drei-ELA Kind-ELA-POSS.1SG Heim-ELA-POSS.1SG
kodi-sta-ni ja koira-sta-ni.
und Hund-ELA-POSS.1SG
“Es ist mir wichtig, mein Leben, meine Gattin und meine drei Kinder, mein Heim und meinen Hund zu genießen.”